

CAMBRIDGE

打造双语家庭

——父母手札

THE BILINGUAL FAMILY
——A Handbook for Parents

〔法〕伊迪斯·海丁-伊斯(Edith Harding-Esch) 著

〔英〕菲利普·瑞雷(Philip Riley) 著

李茁 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

打造双语家庭

——父母手札

THE BILINGUAL FAMILY
A Handbook for Parents

〔法〕伊迪斯·海丁-伊斯 (Edith Harding-Esch) 著

〔英〕菲利普·瑞雷 (Philip Riley)

李茁 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京市版权局著作权合同登记 图字:01-2010-2474

图书在版编目(CIP)数据

打造双语家庭/(法)海丁-伊斯(Harding-Esch, E.), (英)瑞雷(Riley, P.)著;李茁译. —北京:北京大学出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-301-19861-2

I. ①打… II. ①海… ②瑞… ③李… III. ①家庭教育-双语教学-研究 IV. ①G78

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 257596 号

The Bilingual Family, Second Edition, ISBN 978-0-521-00464-0, by Edith Harding-Esch and Philip Riley, first published by Cambridge University Press 1986.

All rights reserved.

This simplified Chinese edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Peking University Press 2012

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press and Peking University Press.

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国(不包括香港、澳门特别行政区及台湾地区)销售。

书 名: 打造双语家庭——父母手札

著作责任者: [法]伊迪斯·海丁-伊斯 [英]菲利普·瑞雷 著

译者: 李 茁

责任编辑: 季春莲

标准书号: ISBN 978-7-301-19861-2/G·3281

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750673

出版部 62750673

电子邮箱: weidf02@sina.com

印刷者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米 × 1230 毫米 A5 开本 7.625 印张 168 千字

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 23.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

对于所有想培养孩子双语能力的家长来说,这本书提供了非常丰富的指导。比如,对于一个英国家庭来说,无论他们生活在德国的斯图加特或是西班牙的马德里还是法国斯特拉斯堡,都可以参照这本书中所提出的建议。而对与生活在德国的西班牙主妇或居住在北美的丹麦家庭来说,这本书也同样适用。然而,这本书的内容并不涉及双语的社会问题,比如书中不会探讨同一地区内(比如芬兰或威尔士)使用不同语言人群之间的区别。这本书也不会讨论外来人口的语言问题,因为这些问题涉及社会及政治因素,超出了这本书所关注的范畴。

尽管本书大多以欧洲家庭为例,但所阐述的理论同样可以被生活在世界其他地区的父母所使用。随着社会和经济的不断发展,越来越多的家庭要经常迁居到别的国家,因此在一种环境中同时培养孩子掌握两种或更多语言能力则是家长们必须面对的问题。虽然书中所列举的案例有限,但我们仍希望能够与更多的家长分享培养孩子语言能力的经验。我们希望通过这些案例,可以

帮助家长树立培养孩子双语能力的信心,找到切实可行的办法。因为“家庭”这个基本社会单位是由父母和孩子共同组成的。

本书的重点并不是阐述那些高深的语言学原理或心理学理论。我们不希望展现给家长们那些枯燥、死板的学习规律,而是将现实中发生的问题进行讨论、分析,供大家参考。本书首先简短地介绍了孩子们是如何使用语言的,其中包括双语儿童和单语儿童。接着,对语言学和语言习得所涉及的一些专业词汇进行解释。本书的内容安排如下:

xiii

1. 总结先前双语及双语儿童语言发展的研究成果;
2. 分析左右家长决定是否培养孩子双语能力的关键因素;
3. 通过解剖不同双语家庭的案例,清晰地阐述在培养孩子语言能力方面,家长应根据不同的生活环境所做出的不同选择和决定;
4. 对一些专业概念进行解释,供家长参考(按字母顺序排列);

需要强调的是,尽管我们都从事语言教学研究,但我们的创作灵感却来源于生活中的切身体验。您或许并不完全赞同我们的观点,或者发现书中的理论并不完全适用自家的情况,这都没有关系。世上本没有包治百病的灵丹妙药,我们也只是希望能借此同大家分享自己在育儿方面的经验和教训。

本书的主题——“培养儿童的双语能力”,这仅仅是孩子整个复杂、宏大成长过程的一部分。在每一个家庭中,许多因素都会影响到家庭成员之间的关系,比如社会角色、健康情况、年龄差异、宗教信仰以及政治观点,这些因素虽与语言无关,但在某种程度上都会决定家庭成员乃至整个家庭的特征。与其他家长相比,我们并

没有过多的资本来讨论决定孩子成长的因素。因此我们尽量避免在陈述案例时带有个人的观点。双语孩子首先也是孩子,他们与其他孩子一样都会遇到要零花钱或青春期等种种问题。因此,如果家长仅仅关注孩子成长的某一个方面(语言发展),很可能使问题复杂化。因此家长必须关注孩子成长的整个环境,全面地考虑问题。

在过去的 15 年里,双语现象在学术界受到了广泛的关注,为此我们重新出版了《打造双语家庭》这本书。此外,近年来多个国际性学术期刊竞相发表关于双语及多语发展的研究报告,多数报告侧重于双语现象的社会影响(Fishman, 1989),其中包括对语言消亡的研究(Fishman, 1991; Crystal, 2000; Nettle and Romaine, 2000);语言学家针对语言接触、语码转换以及语言变化开展了大量的描述性研究(Milroy and Muysken, 1995; Jones and Esch, 2002);还有针对语言应用中文化多样性的理论研究、人类语言学研究(Duranti, 1997; Foley, 1997)以及认知人类学(Gumperz and Levinson, 1996)。这些研究推动了人类关于对思想与语言之间关系的思考与争论,使人们开始重新审视之前所提出的语言相关性理论——萨丕尔—沃尔夫假说(Sapir-Whorf hypothesis)。

xiv

双语教育在美国(Hornberger, 1990)和欧洲(Baker, 2001)都受到了普遍关注。欧盟率先推出了欧洲语言教学大纲(简称 CE-FL, 欧盟 2001),希望在欧洲范围内推广多语交流和多元文化。在 2001 年欧洲语言文化年期间,欧洲各国通过大量举办交流活动,大力推广该项目的实施,其中包括在许多国家的小学阶段开设外语课。同时,人们也开始逐渐关注少数民族语言,由此引发了一系列跨文化交流重要性以及同一社会、文化背景下语言发展与使用之

间密切关联的现实问题 (Byram, 1997b; Roberts et al., 2001; Kramsch, 1998; DeLoache and Gottlieb, 2000)。

尽管双语现象得到了社会的广泛关注,但由于近年来家庭作为社会组成单位发生了根本性的变化,使得培养孩子双语能力这个问题变得越来越复杂,因此这方面的研究进展相对比较缓慢。家庭的根本性变化导致核心家庭(2—3 个家庭成员)不再是当今社会家庭的主要形式 (Turner, 1999)。本书中作者也尝试将这种新的社会现状与主题相结合。从社会发展的角度来讲,双语家庭数量的增多,意味着“越来越多的家庭处于不断迁移、不断扩展的状态。对于这种家庭来说,除远亲之外,他们同样需要近邻的支持”(引用特纳 Turner 的话)。无论家庭的规模有多大,它总会疼爱、关心着家里的每一个人。因此,尽管我们很谨慎地在本书中更新一些内容,但书中的主要内容和观点与上一版没有太大的出入。

xv 在详细讨论双语现象之前,请大家先关注一个问题,而这个问题经常被专业的语言学家、心理学家以及教师们所忽略。那就是对于绝大多数双语者来说,他们觉得自己能够自然、纯熟地掌握两种语言。但在过去的双语研究中,研究者大多为单语使用者。他们在研究中常常对双语使用者表示出羡慕或一丝畏惧,以至于忽略了双语使用者自身的经历和感受。当采访双语使用者,特别是孩子时,你可以感受到他们发自内心的愉悦与自豪,因为他们觉得双语带给他们乐趣与充实。

衷心地欢迎家长和孩子们能为本书多提宝贵意见。同样感谢那些多年来与我们保持书信联系、共同分享双语孩子成长经历的家长们。我们会尽量采纳这些宝贵的经验和案例。

最后有两点需要指出：

1. 本书中并没有采用特定的男孩或女孩，而是使用“他”或“她”来区分性别的不同；

2. 当谈到双语者使用两种语言交流时，第一种语言为母语。然而，在短期内两种语言的掌握情况会有所变化，这种现象在儿童身上尤为明显。这也解释了为什么同一双语者在不同的年龄阶段使用语言的倾向性会有所不同。

xvi

译者的话

随着中国经济的不断发展,全球化概念深入人心,越来越多的中国家庭移民到国外工作、定居,而跨国婚姻的比率也在逐年增长。现在或未来的中国父母在现实生活中都会面临使用双语进行交流的问题。双语交流已经成为生活中必不可少的一部分。什么时候应该让孩子接触两种语言?同时进行还是有先有后?双语孩子会不会混淆两种语言的用法?这些问题一直困扰着当代 70 后、80 后的父母。

伊迪斯博士是我 2003 年在剑桥读书时的双语教学研究课程讲师。虽然身为法国人,她的英语发音很纯正,这应该归功于她那位英国数学家先生。伊迪斯博士治学严谨,多年从事双语教学及跨文化交流方面的研究。教学时也经常将语言习得理论与自己切身的育儿经历结合在一起,生动有趣。

完成了剑桥的学业,我便回到国内从事英语教学工作。2009 年当我再次回到剑桥访问时,在剑桥的书店中看到了伊迪斯与瑞雷联合出版的《打造双语家庭》这本书。读完此书,我深深被书中

的各种语言案例所吸引——不同的双语家庭如何采用不同的方法培养孩子的双语能力,于是决心将此书翻译成中文,让更多的中国家长从中获益。

如今我的女儿也已经 4 岁了。虽然我们生活在中国,也并非国际家庭,但先生和我都很重视女儿的语言培养。翻译此书除了家人的支持外,我还要感谢杨书澜老师、季春莲老师以及北京大学出版社,使得这本书能够得以出版,欢迎广大读者的批评指正。

译者

2011 年 12 月

目 录

第一部分 理论回顾 / 1

第一章 孩子与语言 / 3

孩子们为什么使用语言? / 3

1.1 建立关系 / 4

1.2 信息交流 / 6

1.3 思考 / 7

1.4 文字游戏 / 9

1.5 学习中交流 / 10

语言基本概念 / 13

1.6 语言与方言 / 13

1.7 书面语与口语 / 15

1.8 改变 / 15

1.9 语言的级别 / 16

1.10 语言的多样性 / 21

1.11 掌握语言 / 23

第二章 什么是双语？ / 27

2.1 双语概念 / 27

2.2 “精英”双语和“平民”双语 / 29

2.3 不同的双语社会 / 32

2.4 双语现象并不少见 / 35

2.5 国家认知与单语国家：以法国、法语和法国人为例 / 36

2.6 官方和个人双语 / 38

第三章 关于双语者的一些问题 / 41

3.1 双语能力是一个程度问题 / 41

3.2 复合双语与对等双语 / 49

3.3 掌握语言的年龄 / 52

3.4 分享两种文化 / 56

第四章 培养双语儿童 / 61

同时掌握两种语言 / 61

4.1 双语家庭类型 / 63

4.2 培养双语与单语之间的相似之处 / 66

4.3 区分两种语言 / 67

4.4 知道自己是双语者 / 75

4.5 语言代码转换及翻译 / 78

4.6 无聊的译者？ / 83

继时性双语能力 / 86

4.7 学习第二语言的过程与学习母语一样吗？ / 88

双语能力与智力 / 91

第五章 影响家长培养双语儿童的因素 / 95

需要了解的问题 / 95

5.1 父母的母语背景及其历史 / 95

5.2 父母之间用哪种语言进行交流? / 96

5.3 家长如何使用各自的母语? / 97

5.4 谁将照看你的孩子? / 98

5.5 如何看待自己的母语? / 100

5.6 与家庭其他成员如何交流? / 101

5.7 涉及哪些语言? / 102

5.8 保持语言的方法有哪些? / 105

5.9 你会改变与他人交流的方式吗? / 106

做决定 / 107

5.10 一些“至理名言” / 107

5.11 评估自己的语言环境 / 108

第二部分 案例分析:多个双语家庭的做法 / 113

案例1:英语是“爸爸语言” / 115

案例2:见机行事 / 118

案例3:进门之后变双语 / 120

案例4:对话用语转换策略 / 124

案例5:旅途明灯——双语,不可缺的行李 / 125

案例6:双重文化,可以;双语能力,不要 / 128

案例7:家庭根基最重要——一位家长,一种语言 / 130

案例8:家是我的语言城堡 / 132

案例9:孩子的自由——接受孩子双语的独立性 / 134

- 案例 10:追溯到童年 / 137
- 案例 11:文化遗产——一位家长,一种语言 / 140
- 案例 12:两个家庭、两种语言、两种文化 / 143
- 案例 13:来得快,去得快 / 145
- 案例 14:带有幽默感的决定 / 149
- 案例 15:语言体现了信仰和社会属性 / 153
- 案例 16:双语能力——更美好的生活 / 155
- 案例 17:单亲家庭,两种语言 / 157
- 案例 18:“重组家庭”中的双语 / 159

第三部分 单词解释 / 163

- 口音 / 165
- 年龄 / 165
- 天赋 / 168
- 儿语 / 169
- 双语阅读能力 / 170
- 语言代码转换 / 171
- 色彩 / 173
- 更正 / 173
- 数数 / 174
- 字典 / 176
- 医生——另类“专家” / 177
- 梦境 / 178
- 手语——普遍的非语言性沟通 / 180
- 因特网 / 182

口译和笔译	/ 183
混合	/ 184
名字	/ 186
国籍	/ 187
其他语言	/ 188
“休眠”语言的复苏	/ 190
阅读	/ 191
拒绝说话	/ 192
学校教育	/ 194
书写/写作	/ 197
拼写	/ 198
口吃	/ 201
说脏话	/ 203
电视机	/ 205
低龄儿	/ 207
客人	/ 209
写作	/ 211
引言	/ 212
参考文献	/ 215
索引	/ 223

第一部分 理论回顾